

378
4-492

Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича

Матеріали
студентської наукової конференції
Чернівецького національного
університету

13-14 травня 2009 року

Філологічні науки

Перевірено 2015

ЗАЛ
наукової літ-ри



Чернівці
ЧНУ
2009

ЧНУ
НАУКОВА БІБЛІОТЕКА

Б 518635

*Друкується за ухвалою Вченої ради
Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича*

Матеріали студентської наукової конференції Чернівецького національного університету (13-14 травня 2009 року). Філологічні науки. – Чернівці: ЧНУ, 2009. – 600 с.

До збірника увійшли статті студентів філологічного факультету і факультету іноземних мов, підготовлені до щорічної студентської наукової конференції університету.

Молоді автори роблять спробу знайти підхід до висвітлення і обґрунтування певних наукових питань, подати своє бачення проблем.

Микола Заполовський
Науковий керівник – проф. Огуй О. Д.

Засоби звязності порівнянь у біблійних книгах „Йов” та „Псалтир” на прикладі німецьких та українських перекладів

Стилістична роль порівняння здебільшого полягає у виділенні якоїсь особливості завдяки зіставленню з предметом, явищем, особою, основна ознака або одна із ознак яких є водночас і ознакою порівнюваного [1, с. 144 - 145].

Найчастішим засобом зв'язності об'єкту та суб'єкту порівняння у біблійних інакомовленнях є сполучники, які виражають синтаксичні зв'язки речень або слів і семантично-синтаксичні відношення між ними. Основною функцією цих службових слів є вираження синтаксичного зв'язку. Залежно від його типу, сполучники, які були об'єктом дослідження, є сурядними (вказують на відносну граматичну автономність, рівноправність поєднаних одиниць) та підрядними (вказують на залежність однієї одиниці від іншої). Із сурядних сполучників засобами зв'язності виступають градаційні, що підкреслюють змістову вагу одного з поєднаних компонентів (*як... так* і т.п.), а з підрядних – порівняльні (*як, мов, немов*) [2, с. 633 - 634].

Найрідше засобом зв'язності у порівнянні виступає означальний прислівник. Він виражає ознаку дії стану, якості, а також доповнює значення дієслова, вказуючи на різні обставини, за яких відбувається дія (*подібно* і т.п.). Особливістю цієї частини мови є те, що вона утворюється з різних частин мови, в даному випадку – з прикметника та дієслова [3, с. 501].

У ході дослідження було опрацьовано засоби зв'язності суб'єкта та об'єкта порівнянь перших двох поетичних книг Біблії. Першу, книгу „Йов”, згідно „Нової британської енциклопедії” часто відносять до шедеврів світової літератури. Вона складається з прологу, основної частини та епілогу. Друга, збірка 150-ти псалмів, – „Псалтир” (походить від „псалтеріону” – струнний інструмент, під супровід якого виконували ці пісні).

Можна визначити наступні засоби зв'язності:

1) порівняльні сполучники: як, наче, немов, неначе, мов, так як, *gleich, gleichwie, wie, wie wenn, so wie*. Наприклад: Проминули, немов ті човни очеретяні, **МОВ** орел, що несеться на здобич... (Йов 9:26, Переклад І. Огієнка) – *Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise (Lutherbibel)*.

2) парні сполучники: як...так; як...отак; наче...так; – ...так; – ...отак; так як...– ; – ...so; so...so; so...–; wie...so; wie...also. Наприклад: **Як** далеко схід від заходу, **так** віддалив від нас переступи наші (Пс.103:12, Переклад П. Куліша) – *So fern der Sonnenaufgang ist vom Sonnenuntergang, so weit hat er unsere Übertretungen von uns entfernt (Neue-Welt-Übersetzung der Heiligen Schrift)*.

3) Також засобом зв'язності суб'єкта та об'єкта порівняння в інакомовленнях цієї біблійної книги може виступати прислівник "подібно" і його відповідник німецькою мовою "*gleich*". Наприклад: (Я) наче те, що старіється, **подібно** до бордюка, чи **так як** одіж поїджена міллю (Йов 13:28, Переклад Р. Турконяка) – *Und du wirst bestimmt wissen, daß deine Nachkommen zahlreich sind, und deine Sprößlinge **gleich** dem Pflanzenwuchs der Erde (Йов 5:25, Neue-Welt-Übersetzung der Heiligen Schrift)*.

Список літератури:

1. Сучасна українська літературна мова. Стилїстика / За загальною редакцією І. К. Білодіда. – К.: Наук. думка, 1973.
2. Українська мова: Редкол.: Русанівський В. М., Тараненко О.О. та ін. – 2-ге вид.: – К.: Вид-во "Укр. енцикл." ім. М. П. Бажана, 2004 – 824 с.
3. Українська Радянська Енциклопедія (11 том): Редкол.: М.П. Бажан, І.К. Білодід та ін. – К.: АН УРСР, гол. ред. УРЕ, 1963. – 592 с.

Наукове видання

**Матеріали студентської наукової конференції
Чернівецького національного університету
(13-14 травня 2009 року)**

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

Тези доповідей

Відповідальний за випуск Ангельська А.О.

28-39

*Свідоцтво про державну реєстрацію
ДК № 891 від 08.04.2002 р.*

Підписано до друку 22.04.2009. Формат 60x84/16.
Папір офсетний. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 32,8.
Обл.-вид. арк. 35,3. Зам. 110. Тираж 70.

Друкарня видавництва "Рута" Чернівецького національного університету
58012, Чернівці, вул. Коцюбинського, 2